

LAS TRIBULACIONES TRAITE VAUDOIS

Anne BRENON *

A l'intention des lecteurs qui n'auraient pas entre les mains le n° 1 de *Heresis*, je rappellerai que :

Le long traité des tribulations est l'un des textes vaudois copiés à la fin du XVe siècle et au début du XVIe siècle, les plus riches d'enseignements sur une pensée tiraillée entre orthodoxie et hétérodoxie.

Il est formé de six textes : A, B, C, D, E, et F répartis entre quatre manuscrits des collections vaudoises de Cambridge, Dublin et Dijon, au sein desquels ils sont groupés sous le même titre courant : *Tribulations* dans Ca C et Du 22, et *Ysidori* dans Ca D et Di. (1)

Ca C contient le texte B : fol. 33a-47b

Ca D contient les textes C, E et F : fol. 14a-51a

Di, identique, contient les mêmes textes : fol. 331a-345a.

Du 22 contient les textes A, B, C et D : fol. 271a-284b.

Bien que traitant tous sensiblement du même sujet et se recoupant considérablement, ces six textes forment un ensemble et leurs thèmes successifs esquissent une certaine progression ; les deux derniers textes, E et F, apparaissent compléter les premiers.

Le texte A a été publié dans le premier numéro de *Heresis*. L'on trouvera ci-dessous les deux versions de B.

To all readers who would not have the first issue of Heresis, I should remind the following :

The long treaty of Tribulacions is, among the Valdese texts copied at the end of the XV century and turn of XVI, the text which reveals the most about a trend pulled between orthodoxy and heterodoxy.

The treaty is composed of six texts : A, B, C, D, E and F, distributed into 4 manuscripts belonging to the Valdese collections of Cambridge, Dublin and Dijon, and where they are found under the same titles as follows : Tribulacions in Ca C and Du 22, and Ysidori in Ca D and Di. (1)

Ca C contains text B : fol. 33a-47b

Ca D contains texts C, E and F : fol. 14a-51a

Di, identical, contains same texts as above in fol. 331a-345a

Du 22 contains texts A, B, C, and D : fol. 271a-284b.

Although the texts mostly deal with the same subject and resemble one another, all six form a whole unit and their successive themes show a kind of progression. The last two texts, E and F, seem to complete the previous ones.

Text A was published in the first issue of Heresis. Both versions of text B can be read here after.

* Centre National d'Études Cathares - Hôtel du Département - 11600 Villegly.

(1) Le sigle Ca C correspond au manuscrit Dd XV 31 de la Bibliothèque de l'Université de Cambridge ; Du 22 au manuscrit 260 (anc. C 5 22) de la Bibliothèque de Trinity College à Dublin ; Di au manuscrit 234 de la Bibliothèque municipale de Dijon.

B est contenu dans le manuscrit Ca C, fol. 33a-47b, et dans le manuscrit Du 22, fol. 278a-281a. Ces deux versions sont très différentes, c'est pourquoi nous les avons transcrites entièrement toutes les deux. Certaines phrases et mêmes certains paragraphes se retrouvent identiques dans les deux textes, mais à des places et dans un ordre différent ; ainsi le paragraphe :

1 de Du 22	correspond à	1 et 8 de Ca C
2 "	"	9 "
3 "	"	10 "
4 "	"	19 "
10 "	"	24 "
12 "	"	25 et 27 "
18 "	"	26 "
19 "	"	27 "

Dans les prochains numéros d'Herisis seront publiés les textes C à F, de façon à ce que le *corpus* de ce traité des Tribulations, situé didactiquement à la charnière des spiritualités évangéliques et dualistes, soit constitué.

Text B belongs to manuscript Ca C fol. 33a-47b, as well as manuscript Du 22 fol. 278a-281a. Those two versions are so different that we have chosen to give the extended texts for both. Some sentences and even some paragraphs are identical from one text to the other, but placed and ordered differently, as shown below :

paragraph :

<i>1 in Du 22</i>	<i>equals</i>	<i>paragraph 1 and 8 in Ca C</i>
<i>2 "</i>	<i>"</i>	<i>9 "</i>
<i>3 "</i>	<i>"</i>	<i>10 "</i>
<i>4 "</i>	<i>"</i>	<i>19 "</i>
<i>10 "</i>	<i>"</i>	<i>24 "</i>
<i>12 "</i>	<i>"</i>	<i>25 and 27 "</i>
<i>18 "</i>	<i>"</i>	<i>26 "</i>
<i>19 "</i>	<i>"</i>	<i>27 "</i>

In the next issues of HERESIS, we shall publish texts from C to F in order to constitute the corpus of this treaty of Tribulations which, in the didactic way, lies on the hinge of evangelical and dual spiritualities.

TEXTE B

ANALYSE ; MANUSCRIT Ca C

Introduction : Nombreuses sont les tribulations que les justes auront à souffrir, mais elles sont nécessaires (1).

Chap. 1. Justification des tribulations.

Utilité des ennemis en vue du Salut. Le Seigneur dit aimez vos ennemis. En effet, celui qui te fait du mal s'en fait davantage à lui même puisqu'il perd ainsi son âme (2). Beaucoup sont comme aveugles et ne voient pas qu'ils se damnent. En vous faisant du mal ils sont comme des insensés qui, après avoir tranché votre tunique, se plongeraient leur épée dans le ventre. En tuant votre corps ils tuent leur âme (4).

Récompense des tribulations. Le Seigneur en sa passion a supporté bien pire (5). Pense avec confiance à la récompense que Dieu te promet (6). Suis l'exemple du Christ ; croyais-tu atteindre le paradis sans le gagner ? (7) Tous ceux qui veulent vivre en Jésus Christ seront méprisés et persécutés, mais ceux qui ne veulent pas supporter la haine du monde n'iront pas rejoindre Dieu. Prie pour ceux qui aiment le monde, car ils trouveront leur perte où ils attendent leur Salut (8).

Epreuve des tribulations. Les bons sont mis à l'épreuve, et ceux qui ne faisaient le bien que pour s'attirer les louanges se détacheront (9). Bons et mauvais sont en effet mélangés en ce monde, et seules les tribulations permettent de les distinguer (10). Mais les persécutions débou-

chent sur une gloire sans limite (11); tout le mal qu'on peut nous faire est donc un bien puisqu'il rapproche de nous la récompense qui nous attend (12).

Chap. 2. Comment se conduire en temps de persécution.

Mépris du siècle. Il faut mépriser ses délices et ses terreurs : prison, pauvreté, faim, froid, mort, ne sont rien. En les dépassant on trouve Dieu (13). C'est folie de craindre la prison et non l'enfer; folie de craindre rois, princes et prélats et non le diable et ses démons; folie de craindre la mort et non la damnation éternelle (14). Pour une brève joie en cette vie nous attend une éternité de souffrances. Pourquoi craindre de perdre les biens de ce monde? (15) Pourquoi avoir peur de perdre son père et sa mère, et non Dieu et la Vierge Marie? ses frères et non les anges? (16) Cette vie n'est qu'une vallée de larmes; le premier acte de l'enfant à sa naissance est de pleurer (17). Il est établi qu'en ce monde les mauvais persécutent les bons, par la force de leur exemple (18); et cette persécution ne cessera jamais (19).

Patience devant les tribulations. Le sage doit être triplement patient : devant le mal, les infirmités, et le diable (20). Plus on est patient devant les tribulations, plus grande sera la récompense, ainsi plus le raisin est pressé et plus il rend de vin (21). Celui qui est vraiment patient a confiance et se réjouit dans les tourments car il sait gagner la vie éternelle. Mais le félon devrait pleurer au milieu de ses plaisirs, car la peine infernale l'attend (22). Celui qui est vraiment patient apaise par son attitude l'ire de Dieu (23). L'homme bon ne risque rien : le Christ est avec lui, et nul ne peut lui faire du mal que lui-même (24).

Chap. 3. L'exemple des martyrs. Les Saints, comme Jean Baptiste, Saint Laurent, Saint Jacques (25), le Christ lui même (26), et les prophètes, comme Isaïe, Jérémie nous montrent la voie. Ils sont sortis victorieux de la bataille et ont reçu au ciel leur couronne (27). Tous ces martyrs ont laissé patiemment tourmenter leur chair, car ils savaient gagner le paradis (28).

Il nous faut donc prier Dieu de nous laisser suivre la voie des martyrs. C'est pour que nous y prenions exemple que les vies des Saints ont été écrites (29).

Introduction : Many are the tribulations inflicted upon the Just, but they are necessary (1).

Chap. 1. A Justification of Tribulations.

The usefulness of enemies for the salvation of the Soul. The Lord said, 'Love your enemies' And indeed those who do you wrong inflict greater wrong upon themselves, for they foresake their souls (2). Many are blind and do not see their own damnation. In inflicting wrong upon you they are like those madmen who, having ripped your tunic, drive their swords into their belly. In killing your body, they also kill their souls (4).

The Reward for Tribulations. The Lord endured much worse during His Passion (5). Think with confidence of the reward which God has promised you (6). Follow the example of Christ; do you believe that you will reach Paradise without earning it? (7) All those who live in Jesus Christ will be scorned and persecuted, but those unable to endure the hatred of the world will not be reunited with God. Pray for those who love the world for, where they expect to find salvation, they will find only their damnation. (8)

The Test of Tribulations. The good will be tested and those who do good merely to obtain the praise of others will be cast out (9). In this world; the good and the bad are intermingled and tribulations alone allow them to be distinguished (10). Persecution will lead to glory without end (11); thus the evil done to us is a good, for it will bring us closer to the final reward (12).

[5] [Récompense des tribulations]. E si l'ome just sufrire alcuna cosa de mal en aquest segle per l'amor de Dio, lo sio guiardon durare sencza fin. Regarda li mal, lical lo Segnor a sostengu per tu; tu non sufriras ya tanti mal per l'amor de Dio, canti lo Segnor a sostengu per tu. Tu non sere ya pausa en eytal crocz coma fo pausa lo [35a] Segnor.

[6] Non volhas creyre que lo tio enemic aya posta sobre tu, sinon aquela, lical Dio autreya. Donca, non pensar la posta que Dio autreya a li mal home, mas pensa lo guiardon que Dio promet a tu. Auvas cal cosa di l'escriptura, cal es lo guiardon, local Dio promet a tu : "*O carissime, nos sen ara filh de Dio, encara non aparec a nos cal cosa seren; nos saben que cum el appareysire, nos seren senblent* [35b] *a luy, car nos veyren luy enaysi coma el es.*" [1 Jo. 3, 2].

[7] Christ es la nostra vita, donca sforcza te de far enaysi coma fey Christ. Crist venc en aquest mont sufrir martyry, e enapres fo eysquta. Christ fo pasiona per nos e resucite enaysi coma tu debes far; e si l'obra t'espaventa, regarda la marcy que Dio te promet. En cal maniera pensas aver li goy del paradys sencza lavor? car tu non pocz aver lo goy d'aquest mont sencza [36a] pena.

[8] Tuit aquilh que volren viore bonament en Yesu Christ sufriren persegecion e seren despreczia e viltengu, enaysi coma forsena e sencza sen. Aquel non vol esser membre del cors de Christ, local non volc sostenir czo que Dio sostenc; aquel que non vol sufrir l'odi d'aquest mont non anare lay ont es Dio. Non pregar tant solament per tio enemic, local te fay mal, mas per tuit aquilh que aman lo mont; car emperczo son mal, car ilh aman [36b] lo mont, e aqui ont ilh pensan que sia lor vita es lor mort, e aqui ont ilh se pensan que sian lor salu es lor perdicion.

[9] [L'épreuve des tribulations]. Emperczo las obras de li bon son repressas, que ellas sian provas; car si tu sias repres de las toas bonas obras, la toa marci non es amerma mas creis, mas si tu laysas las toas bonas obras cant tu sies repres, semblant es que tu las comencies per la lausor del segle. Aquel que comencza bonas obras per la lausor [37a] d'aquest segle, las laysa viaczament cant el es repres.

[10] En cal maniera pos tu tenir li comandement de Dio, si tu non as enemic? Car lo Segnor di en l'Evangelì : "Ama li vostre enemic." Ayczi se po entendre que la conventa que li mal sian cum li bon, e enaysi coma lo fuoc prova l'or, enaysi li mal provan li bon. Ly bon home son l'or, e li mal home la palha. Si tu seres mal, tu seres mes al fuoc enaysi coma la palha, [37b] e feres fum, dont di lo propheta : "*Fuoc ardre las compagnias de li peccador*". [Ps. 105, 18].

[11] E Sant Paul dis : "*Yo non penso que las passions d'aquest temps non sian ensemp dignas a la gloria avenadoira, lical es a revelar a nos.*" [Rom. 8, 18]. E Sant Augustin di : "*Cal es aquesta gloria, lical sere revela a nos, sinon que li just son filh de Dio, e son eygal a li angel?*"

[12] Donca lo mont fermissa ara, lo mont forsena ara, e detraya cum la lenga ara, persega nos [38a] cum glay ara, dia a nost tot lo mal, local el po dire per parolla, car tot lo mal local el po far a nos es petit a comparacion dal guiardon, local Dio promet a nos. Aquel que aucì lo tio cors non po aucir la toa arma, mas acoyta lo tio guiardon, e tu, prega per luy, que lo tio guiardon non defalha.

[13] [Chap. 2 : Comment se conduire en temps de persécution. Mépris du siècle]. Nos deven desprecziar per l'amor de Dio tot czo que nos deleita en aquest segle, e non solament czo que deleita, mas encara [38b] czo que nos spavanta, enaysi coma es : carcer, liam, paureta, fam, frit, glay, mort. Tu debes desprecziar e tenir vil totas aquestas cosas, e si tu pocz vencer totas aquestas cosas, tu as atrova Dio. Pensa cant grant paur tu aurias, qui metria tu en una grant preison, donca, perque vives malament, que tu sies mes en la preison de l'enfern? Aquel que aucì lo tio cors non po aucir la toa arma, e tu pocz aucir la [39a] toa arma cum la toa lenga, car la boca que ment aucì l'arma.

[14] Donca, pensan cal cosa nos deven temer, e cal cosa non. Fol es aquel que tem la carcer d'aquest segle, lalcal trapassa viaczament, e non tem la carcer d'enfern, lalcal durare eternalment. Fol es aquel que tem li rey e li princi e li prelat d'aquest mont, e non tem li demoni de l'enfern. Fol es aquel que tem la mort d'aquest segle, lalcal trapassare [39b] viaczament, e non tem la mort enferral, lalcal permanre perpetualment.

[15] Per tant petita vita, tant longa mort. Per tant petit yoy, tant longa tristicia. Per tant petit lume, tant grant tenebras. Per tant petit ris, tant grant plor e tant amaras lagrimas, lascals li peccador sufriren en l'autre segle, de las cals di lo Segnor : "*Malaventura a vos, lical rye, car vos plorare e plagnire!*" [Lc. 6, 25]. Per [40a] tant petita belecza, tant grant soczura. Per tant petita fortalecza, tant grant frevolecza. Per tant petita segurita, tant grant paur, de lalcal di S. Augustin : "*Vana paur es, temer perdre las cosas temporals e non temer perdre las celestials.*"

[16] Vana paur es, qui tem perdre la compagnia del paire e de la maire, e non tem perdre la compagnia de Dio e de la Vergena Maria. Vana paur es, qui tem per-[40b]-dre la compagnia de li fraire e de las serors, e non tem perdre la frairecza de li angle, de lalcal di Sant Johan en l'Apocalis, cant el volia aurar luy : "*Veias non fares, car yo soy lo tio eygal serf, e de li tio fraire, lical an lo testimoni de Yhesu. Aura Dio.*" [Apc. 19, 10].

[17] Tu, local temes la toa mort, ama la toa vita. La toa vita es lo Sant Sperit. Si tu peccas, tu non placzes a Dio. L'ome just es franc tant [41a] solament, non l'autre. L'eyfant, cant el nays, devant plora qu'el non ry; las lacrimas, lasqals el gieta, portan testimoni a lui qu'el ven en la miseria d'aquest mont. Enaysy l'eyfant es propheta de li sio lavor.

[18] Si l'ome just viore, el sufrire persegucion, car li mal home persegon li bon, non tota via cum ferre ni cum peiras ni cum baston, mas cum la lor mala vita e cum lor malas obras. Emperczo [41b] S. Peyre lauve la vita de Loth, car el havia sufert tribulacion entre li mal home, e S. Paul di : "*Perilh en fals frayre.*" [2 Cor. 11, 26].

[19] Todas las autras tribulacions e persegucions pon defalhir, mas la persegucion que li mal persegan li bon non defalhir, e si tu non o cres, comencza de ben viore, e veyres en cal maniera li mal home te persegren.

[20] [Patience devant les tribulations]. Lo savy di : Tres paciencias devon aver [42a] li amic de Dio : la prumiera es en tuit li mal, lical son fait o dit a lor; la seconda es en las lors enfermetas e en tuit li trabalh, lical Dio autreia venir a lor en aquest segle : la tercza paciencia es contra lo diavol, local s'esforcza de trastonar los de lor bonas obras, mas alcun son sere corona si el non combatre lealment, e aqui ont a major batalha, a major sallu e plus nobla corona.

[21] Dont di lo savy [42b] : "Jo dic a vos segond la paciencia de Dio, car aquel, local es pacient en li flagel e en las persegucions de li mal home aure major regiardonanza" enaysi coma lo raczin cant el es plus premu rent plus de vin, enaysi coma l'oliva, car ilh es plus premua, la mocca vay d'una part e l'oli reman clar, anaysi coma lo froment, cant el es plus atrista, la palha vay d'una part e lo gran de l'autra.

[22] Mas si tu voles esser bon [43a] dementre que tu sias en aquesta vita, sofre li mal home josta tu en paciencia, e lo savy di : "Lo veray pacient spera de aver la fraternita de li angel lo veray pacient non se yra," car lo es cosa certana que Dio ama aquilh lical eyran lo mont per l'amor de luy. Lo bon home se deo alegrar en la pena e al sio lavor e en la soa paureta, car Dio promet a lui vita eterna. E l'ome fellon deo plorar [43b] al sio goy e al sio deleit e en las soas riquezas, car per aytal goy e per aytal deleit e per eytal riquezas, Dio autreia a luy pena eternal.

[23] Aquel apaga Dio, local porta en paciencia tuit li mal, lical son fait a luy, e S. Sist di : "*Non te aucias, mas si alcun te aucire, non te desplacza; e si l'ome fellon noyre a tu, recorde te que Dio es cum tu.*"

ANALYSE ; MANUSCRIT Du 22

Introduction. Nombreuses sont les tribulations que les justes auront à souffrir, mais elles sont nécessaires (1). Ce sont des épreuves : si tu ne te décourages pas dans tes bonnes œuvres en les subissant, tu en seras hautement récompensé, mais si au contraire tu abandonnes le bien, tu n'étais pas vraiment bon (2). Tu as des ennemis en ce monde, car bons et mauvais y sont mélangés ; les épreuves permettent de les distinguer les uns des autres (3).

Chap. 1. Continuelle persécution des justes.

Témoignages de l'Évangile, des Pères, des prophètes : les mauvais persécutent les bons (4 à 11).

Exemples de martyrs. Certains moururent par l'épée ou dans les supplices, comme Jean Baptiste, Saint Jacques, Saint Étienne (12) ; d'autres moururent de faim, de froid comme les quarante martyrs ; d'autres encore s'enfuirent au fond des forêts pour y vivre en ermites (13). Tous furent ainsi persécutés parce qu'ils portaient témoignage pour la vraie foi. La terre est le royaume du Mal, il est normal que les bons y souffrent des tribulations. Rien dans le ciel n'appartient aux mauvais, mais les bons ne sont pas du monde (14).

Chap. 2. Le baptême de feu. Il existe plusieurs sortes de tentations : infirmités, malheurs, mort des proches, désirs divers, et enfin persécutions (15). Toute adversité nous est baptême de feu, rachetant les péchés commis et rendant plus resplendissante encore l'âme de celui qui est pur. Plus vive aura été la tentation vaincue, plus resplendissante sera notre âme (16). Comme notre âme en ce monde n'est jamais immaculée, il nous faut continuellement la purifier au feu des tribulations (17).

Exemple de Jésus Christ : sa vie et sa passion (18). Il nous faut nous souvenir sans trêve de son martyre, le plus haut qui fût, car subi volontairement (19).

Ne surestimons donc pas les adversités de ce monde, car nos prédécesseurs ont supporté bien pires tourments que les nôtres (20).

Introduction. Many are the tribulations suffered by the Just, but they are necessary (1). They are tests : should you not lose heart and endure them as you perform the good, you will be amply rewarded. If however, you abandon the good, then you were never really good. (2) You have enemies in this world, for good and bad are intermingled and such tests make it possible to distinguish the one from the other (3).

Chap. 1. The continuous persecution of the Just.

Evidence from the Gospel, the Scriptures and the Prophets : the bad persecute the good (4 11).

Examples of Martyrs. Some died by the sword or of torture, like John the Baptist, Saint James or Saint Etienne (12) ; others died of cold or hunger like the forty martyrs ; still others withdrew to the depths of forest to live as hermits (13). All were persecuted because they bore witness to the true faith. The world is the kingdom of Evil, and it is therefore normal that the good should suffer tribulations there. Nothing in heaven belongs to the evil, while the good are not of this world (14).

Chap. 2. Baptism of Fire. There are several kinds of temptation : infirmities, misfortunes, the death of those close to you, various desires and, finally, persecution (15). Every adversity is a baptism of fire, absolving us of sins committed and enhancing the purity of the innocent soul. The greater the temptation overcome, the more splendid will be the purity of our soul. Since, in this world, no soul will ever be immaculate, it must be continually refined on the flame of tribulation (17).

The Example of Jesus Christ. His life and passion (18). We should ceaselessly recall His martyrdom, the most noble ever, since it was undergone voluntarily (19).

Do not over-estimate the adversities of this world, for our predecessors have endured far greater torments than our own (20).

TEXTE DU MANUSCRIT Du 22

[1] [Introduction]. Motas son las tribulacions de li just, mas lo Segnor desliorare lor de totas, e Sant Paul dis "*Per motas tribulacions nos conven intrar al regne de Dio.*" [Act. 14, 21]. E qui non aure part en las tribulacions non aure part en las consolacions. Tuit aquilh que volon viore bonament en Yesu Christ suffriren tribulacions e repropis de li mal homes.

[2] Emperczo las obras de li bon son repressas, que ellas sian provas, e si tu sias repres de las toas malas obras, la toa marci non merma mas creis, mas si tu laissas las toas bonas obras quant tu sies repres, lo es semblant que tu las has acomenzas per la lausor del segle present. Aquel que fay ben per la lausor d'aquest segle lo laisa viaczament quant el es repres.

[3] En qual modo pos tu tenir lo comandament de Dio si tu non has enemic? car Dio di : "*Ama li vostre enemic etc.*" Per aycz poen entendre que lo convent esser li mal cum li bon; enaysi coma lo fuoc prova l'or en la fornays, enaysi li bons homes son prova de li mals. Si tu seres mal, tu seres mes al fuoc enaysi coma di lo propheta : "*Fuoc ardre las compa-[278b]-gnias de li peccador.*" [Ps. 105, 18].

[4] [Chap. 1 Continuelle persécution des justes. Témoignages]. Totas las autras tribulacions pon defalhir, mas la tribulacion de persegre li bon non defalhir, e si tu non ho creies, comencza de ben far, e veyres en qual maniera li mal homes te persegren. Jhesu dis a li seo disciples:

[5] "*Si lo mont vos ira, sapia car el hac my en odi prumierament que vos. Certament, si vos fossa del mont, lo mont amera czo que era seo, mas car vos non se del mont, mas yo flegic vos del mont, emperczo lo mont vos ira. Recorde vos de la parolla, laqual yo dis a vos : lo serf non es major del seo segnor. S'ilh perseguiron my, ilh persegren vos.*" [Io. 15, 18-20].

[6] "*Yo dic verament a vos : car vos plorare e plagnire, mas lo mont s'alegrare; e vos seren contrista, mas la vostra tristicia retornare en goy.*" [Io. 16, 20]. E dereco : "*Ilh faren vos sencza la sinagoga, mas l'ora ven que tot aquel que occire vos pensa si donnar serviczi a Dio etc.*" [Io. 16, 2].

[7] "*E yo donarey a vos sapiencia a laqual tuit li vostre adversaris non poiren contrastar, mas vos sere trahi de li vostres fraires e de li vostres parent, e tormentaren vos a mort, e sere en odi a tuit per lo meo nom, e cavelh del vostre cap non perire, e en la vostra paciencia possessire las vostras armas.*" [Lc. 21, 15-19].

[8] "*E aquel que volre far salva la soa arma perdre ley, mas aquel que perdre la soa arma per lo meo Evangeli salvare ley. Qual cosa profeita a l'ome si el gagna tot lo mont e suffre destruyment a la soa arma? O l'ome, qual cambi donare per la soa arma? E qual que qual confessare*

my e lo meo Paire en aquesta generacion avootra e peccairicz, lo Filh de la Vergena confessare lui cum el venre en la gloria del seo [279a] Paire, cum li seo angel [Mc. 8, 35-38]. Adonca el dire : "O vos, liqual se permas cum my en las mias tribulacions e parollas, yo donarey a vos lo regne, que vos manje e beva sobre la mia taula al meo regne." [Lc. 22, 28-30].

[9] Sant Paul dis : *"Qual poire departir mi de la carita de Christ? tribulacion, o angustia, o fam, o nudita, o persecucion, o perilh, o glay? (enaysi coma es script : nos sen mortifica per chascun dia, e sen pensa enaysi coma feas d'aucision). Mas nos sobremonten en totas cosas per luy, loqual ama nos; car yo soy certan que mort ni vita, ni angel, ni principa, ni vertu, ni las present cosas, ni las avenadors, ni fortacza, ni pregondecza, ni autecza, ni outra creatura non poire departir mi de la carita de Dio, laqual es en Yesu Christ lo nostre Segnor."* [Rom. 8, 35-39].

[10] E Crisostomo di : *"Si totas las undas del mar venran a mi, e tuit li princi d'aquest segle contrastessan a mi, totas aquestas cosas son enaysi coma arena e plus frevol d'arena. Yo non dic aquestas cosas que yo haya fiancza en mi ni en las mias forczas, mas yo mi confido al nostre Segnor Yesu Christ e a li seo comandament; liqual yo hay al meo cor e en las mias obras, lasquals fan mi fort."* Alcun non po noyre al bon home si el meseyme non se noy.

[11] Li amic de Dio han suffert mot grant torment, coma dis David : *"Ilh pauseron li cors de li teo serf a manjar a las volatilhas del cel, e la carn de li teo sant a las bestias de la terra, e scamperon lo sang de lor encerque Jerusalem, e non era qui sebeles lor. Nos sen fait en repropa a li nostre veczin, e esquerni ha aquilh que son al nostre cercundament."* [Ps. 78, 2-4]. E lo Segnor dis a li seo disciples : *"Vos aure [279b] apremiment al mont, mas confide vos en my, car yo vancey lo mont."* [Jo. 16, 33].

[12] [Exemples de martyrs]. Alcuns foron mort a glay coma fo Sant Johan Baptista, car el reprenia lo pecca de luxuria; e Sant Jaco fo occis a glay, Sant Steve fo lapida, Sant Peyre fo mes en la crocz li pe desobre e la testa desot, Sant Bartholomeo fo scorchia, Sant Laurencz fo rusti, Sant Paul hac talha lo cap, Ysaya fo ressea, Jeremia fo lapida, Daniel fo mes al lach de li loon; li autre foron mes en la fornais del fuoc ardent coma fo Sidrach, Misach e Abdenago.

[13] Li autre moriron de fam coma foron li 40 martres li autre moriron de freyt, coma reconta l'estoria del Velh Testament; li autre perderon las langas, coma fo Beda e Remigii; li autre foron sprova en squerni e en bastament, e ligam e encarcere. Ilh cercunderon lor en pels de feas e de cabras, besognos angustia e afflagelli, de liqual lo mont non era degne, fugent en las silvas, e en li mont, e en las balmas, e en la cavarotas de la terra.

[14] Tuit aquisti foron atroba essprova per lo testimoni de la fe, dont di Gregori : *"La non po venir a li grant guiardon sinon per grant lavor. Si lo grant guiardon te deleitan en la pensa, la batalha de li [280a] lavor non te spavante."* Bernart di : *"Tu venres al judicii o crucifica o a crucificar."* E Jerome di : *"Lo es merevilha en qual maniera las peyras de la pare non persegon aquilh que devon esser salva eternalment, e en qual maniera las flors non naysson sot li pe d'aquilh que devon esser dapna eternalment."* Lo non es de merevilhar si li mal florisson en aquest mont e si li bon suffren tribulacions, car la non es de la christiana dignita esser exauta en las cosas temporals, mas maiorment esser aprenu. Li mal non han alcuna cosa al cel, e li bon han alcuna cosa al mont.

[15] [Chap. 2 : le baptême de feu]. Mas las temptacions son de motas manieras, emperczo que li ome son tempta o per enfermeta o per perdament de las cosas terrenals o per mort de li lor car amic, coma fo tempta Job en Thobias, li autre en diversas cogittacion o en desiriers o en mesconoisenzas. D'aiczo demandava lo propheta David al Segnor, dicent : *"O Segnor, prova me e tempta me e brusa las mias rens e lo meo cor, car la toa misericordia es devant li meo oih, e yo ensemp plac a la toa verita."* [Ps. 25, 263]. Li autre son tempta en persecucions coma di lo propheta en persona de li martre : *"O Segnor tu promes nos de fuoc, e nos examines enaysi*

coma l'or e l'argent en la fornais." [Prov. 27, 21]. Dont es dit en Ecclesiasticus 2. : *"O filh, apropiant a la servetu [280b] de Dio en justicia e en temor, e devant aparelha la toa arma a la temptacion.*" [Eccli. 2, 1].

[16] E parllant breoment, tota adversita, laqual trabalha nos en aquest mont sencza nostra caison es baptime de fuoc, e si tu sostenres de fort corage, non murmurant alcuna cosa contra Dio, aquesta aflection carnal sere recunta a tu per lo pecca, loqual tu comesies; mas si tu non aures pecca, laqual cosa es non possible, e lo fuoc d'aque[s]-ta temptacion non trobare a la toa arma soczura de pecca que ilh devore, el meseyme fare la toa arma plus resplandent, e quant la temptacion sere plus greo, tant majorment fare resplandre la toa arma? Certament nos sen bapteia en aiga una via, mas en fuoc sovendierament, dementre que nos viven.

[17] Donca, enaysi coma la nostra arma non es unqua monda en aquest mont, car la nostra arma es continuament socza en pensiers, en parollas e en obras, en aquellas cosas que non se convenon, enaysi lo fuoc de la tribulacion non se po departir de nos, car lo es script : *"l'ome es benayra, loqual lo Segnor repren sobre la terra.*" [Job. 5, 17].

[18] [Exemple de Jésus Christ]. Donca prenan exemple del nostre Segnor Yesu Christ, local se humilie tant per nos qu'el volc descendre del cel; el meseyme, loqual era rey de li angel, fo home mortal per nos, fo pausa en la crepia, e envelopa [281a] de pan, e fo traporta de Judea en Egipt qu'el non fossa mort de Herodes, fo tempta del demoni e sufert fam e see per nos, e fo appella endemonia e filh de fabre. El sostenc totas las cosas, lasquals home poc sostenir, stier qu'el non fay pecca. A la perfin, fo trahi de li seo deciples cum baisament de pacz, fo scarni devant la facia de Pilath. Enapres tuit aquisiti torment e repropis, fo mes en la crocz al mecz de duy layrons, e fo blestema de li trapassant, e fo abeora de fel e d'aczi en la soa see.

[19] Nos deven pensar totas aquestas cosas e derayranas angustias, lasquals sobremonteron li torment de tuit li martres, e en qual maniera ore per li seo sacrificator dicent : *"O payre, perdona a lor, car ilh non sabon qual cosa ilh fan.*" [Lc. 23, 34]. El meseyme, loqual era sant e just e sencza pecca, fo tormenta non costreit mas de gra e de la soa volunta, emperczo dis l'Apostol : *"Pensan luy meseyme, loqual sostenc aital contradicizament encontra si meseyme per li nostre pecca.*" [Heb. 12, 3].

[20] Donca, las adversitas temporals son de despreziar e portar paciencia, car la non es entrevengu a nos cosa novella que non sia entrevengua a li autre, e motas cosas amarissias han sostengu plus que nos non sostenen.